

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**GÜRCİSTAN HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**DEMİRYOLU YÜK VE YOLCU TAŞIMACILIĞINA**  
**İLİŞKİN ÇERÇEVE ANLAŞMA**

Aşağıda Taraflar olarak anılan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti,

Eşit ortaklık, tarafların yarar ve saygı prensiplerine dayanarak,

Bölgesel çaptaki işbirliğinin önemini bilincinde olarak,

Yük ve yolcu taşımacılığı alanında işbirliğini geliştirme ihtiyaçlarını göz önüne alarak,

7 Şubat 2007 tarihinde Tiflis'te imzalanan 'Bakü-Tiflis-Kars Yeni Demiryolu Bağlantısına İlişkin Anlaşma'ya dayanarak,

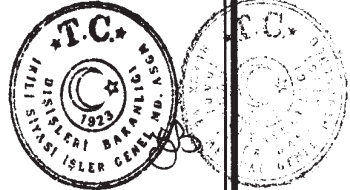
demiryolu yük ve yolcu taşımacılığı ile sınır geçişlerinin düzenlenmesi konusunda aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır.

**Madde 1**

1.1 İşbu Anlaşma'nın uygulanmasında yetkili makamlar olarak;

- Türkiye tarafında Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı,
  - Gürcistan tarafında Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı,
- tespit edilmiştir.

1.2. Bir ülkenin yetkili makamlarının değişmesi halinde ilgili Taraf, bu hususu, diğer Tarafın bilgisine sunar. Bu tür değişiklikler Anlaşma'nın sürekliliğinde ve uygulanmasında bir değişikliğe neden olmayacaktır.



## Madde 2

İşbu Anlaşma çerçevesinde kullanılan terimler/kısaltmalar şunlardır:

- Lokomotif:** Çeken çekilen araçlar içerisinde olan ve trenin veya yük vagonlarının demiryolu üzerinde hareketine yönelik motor gücü sağlayan elektrikli, dizel, motorlu vagon, buharlı ve motor tahrikli araçsal motorlar.
- Tren:** Bir veya birkaç lokomotif tarafından çekilen ve yük ve yolcu taşımak için kullanılan yük veya yolcu vagonları dizisi
- Demiryolu Tren işletmecisi** Demiryolu ile yük ve/veya yolcu taşımacılığı yapmaya yetkili özel veya kamu tüzel kişileri.
- Demiryolu Altyapı işletmecisi:** Demiryolu ağının bakımı, onarımı ve yönetiminden sorumlu özel veya kamu tüzel kişileri.
- Sınır Geçiş Noktası:** Sınır geçişine yönelik kontrol faaliyetlerinin yapıldığı istasyon..
- Sınır Aktarma/Mübadele Garı:** Trenlerin, vagonların, yüklerin ve yolcu bagajlarının teslim ve kabul işlemlerinin yapıldığı Sınır Garı.
- Demiryolu ile Sınır Geçişi:** İki ülkenin sınır geçiş noktaları arasında bulunan demiryolu hattı üzerinden trenin geçişi.
- Tarifelerin bağlantı noktası:** Uluslararası yolcu veya yük tarifelerinin uygulanmasının sona erdiği ve diğer bir tarifenin uygulanmaya başlandığı nokta; devlet sınırı.



<b>Çeken-çekilen araçlar:</b>	Lokomotifler, vagonlar, tren setleri/motorlu vagonlu çeken çekilen araçlar.
<b>Vagon (Wagon):</b>	Yüklerin taşınmasına yönelik olarak kullanılan Yük vagonu ve yolcu taşınmasına yönelik olarak kullanılan yolcu vagonu..
<b>COTIF:</b>	3 Haziran 1999 tarihli Değişiklik Protokolünü İçeren 9 Mayıs 1980 tarihli Uluslararası Demiryolu Taşımalarına İlişkin Sözleşme ve Ekleri,
<b>CIM:</b>	Uluslararası Demiryolu Eşya Taşıma Sözleşmesine İlişkin Tektip Kurallar
<b>CIV:</b>	Demiryoluyla Uluslararası Yolcu Taşıma Sözleşmesine İlişkin Tektip Kurallar
<b>SMGS:</b>	Uluslararası Demiryolu Yük Taşımacılığına İlişkin Anlaşma.
<b>SMPS:</b>	Uluslararası Demiryolu Yolcu Taşımacılığına İlişkin Anlaşma.
<b>CIM/SMGS: "CIM/SMGS Taşımacılık Belgesi"</b>	CIM/SMGS taşımacılık belgesi; devletlerarası trafikte SMGS ve CIM/SMGS ile taşımacılığa yönelik belgelendirmedir.



**Madde 3**

3.1. Türkiye tarafında Canbaz/Demir İpekyolu İstasyonu, Gürcistan tarafında Kartsakhi istasyonu sınır geçiş noktaları olarak ve Ahılkelek İstasyonu ise sınır aktarma/mübadele garı olarak belirlenmiştir.

3.2 Taraflar, sınır geçiş noktaları ile sınır aktarma/mübadele garını dikkate alarak, yolcu ve yük taşımacılığı açısından hat açıklığı uyumsuzluğunun bir sorun teşkil etmemesine yönelik gerekli önlemleri alacaktır.

**Madde 4**

Türkiye'den Gürcistan'a ve tersi istikametteki taşımalarda çeken-çekilen araçların, konteynerlerin, paletlerin, yükleme araçlarının, bagajların, parça eşyaların ve her türlü eşyanın kontrolü ile teslim ve tesellüm işlemleri, dingil basıncı, çeken çekilen araç özellikleri ve gabari göz önünde tutularak karşılıklı olarak sınır aktarma/mübadele garında yapılacaktır. Bu amaçla, sınır aktarma/mübadele garında gerekli olan tren teşkili, manevralar ve çeken-çekilen araçların yönünün değiştirilmesi Gürcü Tarafınca gerçekleştirilecektir.

**Madde 5**

5.1 Türkiye Cumhuriyeti toprakları üzerinden Gürcistan - Ahılkelek sınır aktarma/mübadele garına kadar ve tersi yöndeki yük ve yolcu taşımacılığı, COTIF ve CIM Taşımacılık Belgesi(CIM/SMGS) çerçevesinde ve CIV hükümlerine uygun şekilde hazırlanmış biletler kullanılarak gerçekleştirilecektir.

5.2 Gürcistan toprakları üzerinden Gürcistan-Ahılkelek sınır aktarma/mübadele garına kadar ve tersi yöndeki yük ve yolcu taşımaları, SMGS çerçevesinde (CIM/SMGS) SMGS taşıma belgesine kayden ve SMPS hükümlerine uygun olarak düzenlenen biletler kullanılarak gerçekleştirilecektir.

5.3 Bununla birlikte, yolcu ve yük taşımalarında farklı sözleşmelerin uygulanmasından kaynaklanabilecek sorunlarla karşılaşılması için her iki ülkenin demiryolu tren işletmecileri tarafından "kabul edilen bir tarife" hazırlanabilecektir.

5.4 İlgili ülke toprakları üzerindeki taşımacılık için tarife hesaplamaları devlet sınırına kadar olan mesafe için yapılır. Tarifelerin bağlantı noktası devlet sınırındır.



**Madde 6**

6.1 Tren trafiğinin altyapı bakımından güvenliği, çeken çekilen araçlar açısından Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan arasındaki demiryolu trafiğine yönelik yük ve yolcu vagonlarının işletimsel düzenlemelerine göre kendi sınırları içerisinde ilgili ülke tarafından sağlanacaktır.

6.2. Trenler, tek lokomotifler ve diğer demiryolu araçları Türk ve Gürcü demiryolu altyapı işletmecileri arasında kabul ve koordine edilecek zaman çizelgesi doğrultusunda seyredecektir.

**Madde 7**

Türk ve Gürcü demiryolu altyapı işletmecileri ile tren işletmecileri ve altyapı işletmecileri kendi aralarında, sınır garları arasında tren organizasyonu, ve diğer demiryolu araçlarının seyri/seferi, sınır aktarma / mübadele garı faaliyetlerinin gerçekleştirilmesi ile ilgili hizmetlerin uygulanması, hesaplanması ve ödenmesi, haberleşme, sınır aktarma/mübadele garında görevlendirilecek personel ve bu personele sağlanacak konaklama, çalışma ofisleri ile diğer kolaylıklar konusunda Talimatlar hazırlayacak ve kabul edecektir.

**Madde 8**

Her iki Taraf'ın demiryolları personeli, seyahat belgeleri (pasaport, kimlik kartı) ve demiryolu tren işletmecileri ve altyapı işletmecileri tarafından hazırlanan personel listesi baz alınarak sınırı geçecektir.

**Madde 9**

Demiryolu altyapı işletmecileri ve tren işletmecileri, devlet sınırı ve aktarma/mübadele garı arasında yürütülecek tren trafiğı ile manevra hareketlerini düzenleyen gerekli yasal mevzuat konusunda bilgi alışverişinde bulunacaktır. Gerektiğinde ortaklaşa eğitim kursları düzenleyeceklerdir.

**Madde 10**

10.1 Demiryolu altyapı işletmecilerinin ve tren işletmecilerinin, demiryolu ile sınır sınır geçişi esnasında ve sınır aktarma/mübadele garında görev yapan personeli, toprakları üzerinde görev yaptıkları ülkenin yasal hükümlerine uyacak, bunları yerine getirecek ve bu yasal hükümler çerçevesinde en az ev sahibi ülke personeline tanınan koruma kadar yasal korumaya tabi olacaklardır.



10.2. Taraflardan birinin geçerli nedenlere dayalı olarak talebi üzerine, her bir Taraf çalışanlarını geri çekmek için üzerine düşen sorumluluğu alacaktır.

10.3. Demiryolu altyapı işletmecilerinin ve tren işletmecilerinin her türlü yasa ihlalinde bulunan personeli, ihlalin yapıldığı ülkenin ulusal kanun hükümleri uyarınca kanuni takibata tabi olacaktır.

#### Madde 11

11.1 Demiryolu ile sınır geçişi esnasında meydana gelebilecek demiryolu olay/kazaları ile ilgili tüm hususlar, bu Anlaşmaya istinaden demiryolu altyapı işletmecileri arasında yapılacak Sınır Geçiş Anlaşması ile düzenlenecektir.

11.2. Herhangi bir olay/kaza durumunda diğer ülkenin topraklarına yardım malzemesi sağlanması gerekirse, Taraflar ilgili makamlar nezdinde gerekli girişimlerde bulunacaktır.

#### Madde 12

12.1 Her bir Taraf kendi sınırları içerisinde ulusal mevzuatları doğrultusunda tüm gümrük ve sınır formalitelerini yerine getirecektir. Demiryolu ile yolcu taşımacılığında bu formaliteler trenin seyri sırasında gerçekleştirilebilir.

12.2. Sınır geçiş noktalarındaki hizmet görevlerini ifa etmek için gerekli olan malzemeler ve ekipman için, Türk ve Gürcü demiryolu tren veya altyapı işletmecilerinden alınan resmi bir belge sunulacaktır.

12.3 Bu maddeye konu olan malzemelerin ve ekipmanın diğer ülke topraklarında ticaretinin yapılması yasaktır.

#### Madde 13

13.1. Demiryolu altyapı işletmecilerinin ve tren işletmecilerinin sınırı geçen personeli uluslararası sağlık yönetmeliklerinde yer alan hükümler doğrultusunda ilgili ülkenin sağlık yetkilileri tarafından sağlık kontrolüne tabi tutulabilir. Sağlık yetkilileri, Uluslararası Sağlık Tüzüğü'ne (2005) uygun aşı belgeleri isteyebilirler.



13.2. Yolcular da Uluslararası Sağlık Tüzüğü'ne (2005) uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Gürcistan'ın sağlık kontrolüne tabi tutulabilir.

**Madde 14**

Veterinerlik ve bitki sağlığı kontrolü, ilgili ülkelerin yetkili organları tarafından kendi bölgelerinde ulusal mevzuata uygun olarak gerçekleştirilecektir.

**Madde 15**

Demiryolu sınır geçişinde görevli altyapı işletmecisi/tren işletmecisi personeli, diğer Tarafın topraklarındaki devlet sınır geçişi esnasında gerekirse bu ülkenin mevzuatına göre verilen ücretsiz acil durum tıbbi yardımını alma hakkına sahiptir. İlgili personelin ilk fırsatta kendi ülkesindeki sağlık birimine işvereni tarafından nakledilmesi sağlanacaktır. Bu durumu, kendi ülkesindeki bir sağlık kurumuna götürülmesine imkan vermeyecek halde ise bu personelin diğer ülkedeki sağlık kurumundaki kalış süresi ile ülkesine götürülünceye kadarki ilgili tedavi giderleri işveren altyapı işletmecisi veya tren işletmecisi tarafından karşılanacaktır.

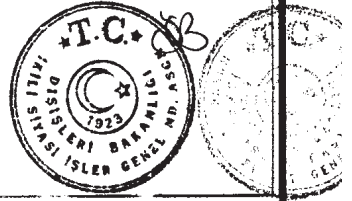
**Madde 16**

16.1 İki ülkenin demiryolu altyapı işletmecileri ve sınır kontrol hizmetleri tarafından kendi aralarındaki işbirliğini geliştirmek ve demiryolu ile sınır geçişi ile ilgili sorunları ortadan kaldırmak için, demiryolu altyapı işletmecilerinin koordinasyonunda bir Demiryolu-Taşımacılığı Sınır Geçiş Ortak Komisyonu kurulacaktır.

16.2 Komisyon, iki ülkenin demiryolu altyapı işletmecilerinin, sınır kontrol hizmetlerinin, gümrük yetkililerinin ve diğer ilgili yetkililerin temsilcilerinden oluşacak ve karşılıklılık esasına dayalı olarak toplantı yapacaktır. Komisyonunun çalışma kuralları oluşturulacak protokol ile belirlenecektir.

**Madde 17**

İşbu Anlaşma'da değişiklik ve ilaveler yapılmasına ilişkin öneriler, Madde 1'de belirtilen yetkili makamlar arasında görüşülerek, işbu Anlaşma'nın ayrılmaz parçasını oluşturacak bir doküman şeklinde yapılacak ve Madde 18'e göre yürürlüğe girecektir.



**Madde 18**

18.1 İşbu Anlaşma, iki ülkenin bu anlaşmanın uygulanması için gerekli olan ulusal mevzuat gerekliliklerini yerine getirdiklerini bildiren en son verilen notanın karşı tarafça alınmasından 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

18.2 İşbu Anlaşma, süresiz şekilde imzalanmıştır. Taraflardan herhangi birisi Anlaşma'yı diplomatik kanallarla yazılı bildirim yoluyla fesih edebilir. Fesih; böyle bir bildirim alınmasından altı ay sonra geçerli olacaktır.

İşbu Anlaşma ....../.../ 201.. tarihinde Türkçe, Gürcüce, ve İngilizce dillerinde, ikişer eşit nüsha olarak ..... 'da imzalanmıştır. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında farklılık ortaya çıkması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.


TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



**Ahmet ARSLAN**

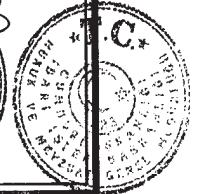
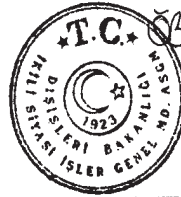
Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

GÜRCİSTAN  
HÜKÜMETİ ADINA



**Dimitry KUMSISHVILI**

Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanı





2017/89769977-Tiflis BE/11916937 - ACELE

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Gürcistan Dışişleri Bakanlığı ile Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı'na saygılarını sunar ve Türkiye-Gürcistan Yüksek Düzeyli Stratejik İşbirliği Konseyi I. Toplantısı çerçevesinde 19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşması"nın Türk tarafınca onay sürecinin başlatılabilmesini teminen yapılan çalışmalar kapsamında, anılan anlaşmanın Türkçe metninin 18.2. maddesinde "feshedebilir" ibaresinin sehven "fes edebilir" şeklinde yer aldığı tespit edildiğini belirtir ve sözkonusu maddi hatanın Nota teatisi ile düzeltilmesinin öngörüldüğünü bildirmekten onur duyar.

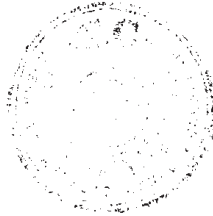
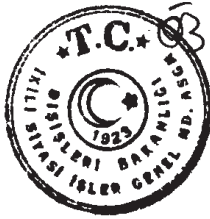
Büyükelçilik bu çerçevede, sözkonusu anlaşmanın Türk tarafınca onay sürecinin başlatılabilmesini teminen işbu Nota'nın alındığını ve düzeltmenin kabul edildiğinin Gürcü tarafınca teyit edilmesini talep eder.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Gürcistan Dışişleri Bakanlığı ve Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Tiflis, 30 Ocak 2017



Gürcistan Dışişleri Bakanlığı  
Gürcistan Ekonomi ve Sürdürülebilir Kalkınma Bakanlığı  
Tiflis



GÜRCİSTAN DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI

01/7817

Gürcistan Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Tiflis Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve 19 Temmuz 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Demiryolu Yük ve Yolcu Taşımacılığına İlişkin Çerçeve Anlaşmasının" Türkçe metnine maddi hatanın düzeltilmesi konusunda ilgili Büyükelçiliğin 30 Ocak 2017 tarihli ve 11916937 sayılı Notasının alındığını teyit eder.

Ayrıca, Bakanlık Gürcü tarafınca Büyükelçiliğin Notasında belirtilen sözkonusu anlaşmanın Türkçe metninde maddi hatanın düzeltilmesinin kabul edildiğini teyit etmekten onur duyar.

Gürcistan Dışışleri Bakanlığı bu vesileyle Türkiye Cumhuriyeti Tiflis Büyükelçiliğine Derin saygılarını yineler.

Tiflis, 2.03.2017

TÜRKİYE CUMHURİYETİ BÜYÜKELÇİLİĞİ  
Tiflis



TBMM Basımevi - 2020